

*Bilaga A*

(Översättning)

**Convention (No. 119) concerning the  
Guarding of Machinery**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-seventh Session on 5 June 1963, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the sale, hire and use of inadequately guarded machinery, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-three the following Convention, which may be cited as the Guarding of Machinery Convention, 1963:

**Part I. General Provisions**

*Article 1*

1. All power-driven machinery, new or second-hand, shall be considered as machinery for the purpose of the application of this Convention.

2. The competent authority in each country shall determine whether and how far machinery, new or second-hand, operated by manual power presents a risk of injury to the worker and shall be considered as machinery for the purpose of the application of this Convention. Such decisions shall be taken after consulta-

**Konvention (nr 119) angående  
maskinskydd**

Internationella arbetsorganisations allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankalldes till Genève och där samlades den 5 juni 1963 till sitt fyrtiosjunde sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag angående förbud mot försäljning, uthyrning och användning av maskiner med otillfredsställande skyddsanordningar, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundrasextioförljande konvention, som må benämnas konvention angående maskinskydd, 1963.

**Del I. Allmänna bestämmelser**

*Artikel 1*

1. Alla maskiner, nya eller begagnade, som drivs med annan kraft än handkraft, skola anses som maskiner vid tillämpningen av denna konvention.

2. Vederbörande myndighet i varje land skall avgöra huruvida och i vilken utsträckning maskiner, nya eller begagnade, som drivs med handkraft, medföra skaderisk för arbetstagaren och skola anses som maskiner vid tillämpningen av denna konvention. Beslut härom skall fattas efter samråd med berörda mest

tion with the most representative organisations of employers and workers concerned. The initiative for such consultation can be taken by any such organisation.

3. The provisions of this Convention—

(a) apply to road and rail vehicles during locomotion only in relation to the safety of the operator or operators;

(b) apply to mobile agricultural machinery only in relation to the safety of workers employed in connection with such machinery.

**Part II. Sale, Hire, Transfer in Any Other Manner and Exhibition**

*Article 2*

1. The sale and hire of machinery of which the dangerous parts specified in paragraphs 3 and 4 of this Article are without appropriate guards shall be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures.

2. The transfer in any other manner and exhibition of machinery of which the dangerous parts specified in paragraphs 3 and 4 of this Article are without appropriate guards shall, to such extent as the competent authority may determine, be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures: Provided that during the exhibition of machinery the temporary removal of the guards in order to demonstrate the machinery shall not be deemed to be an infringement of this provision as long as appropriate precautions to prevent danger to persons are taken.

3. All set-screws, bolts and keys, and, to the extent prescribed by the competent authority, other projecting parts of any moving part of machinery also liable to present danger to any person coming into contact

representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer. Initiativ till samråd kan tagas av envar av nämnda organisationer.

3. Bestämmelserna i denna konvention äga tillämpning på

a) vägfordon och spårbundna fordon, när dessa äro i rörelse, endast i fråga om förarpersonalens säkerhet;

b) rörliga jordbruksmaskiner endast i fråga om säkerheten för arbetstagare, som äro sysselsatta i samband med dessa.

**Del II. Försäljning, uthyrning, uppplatelse i annan form samt utställning**

*Artikel 2*

1. Försäljning och uthyrning av maskiner, vilkas farliga delar, specificerade i mom. 3 och 4 denna artikel, sakna ändamålsenliga skyddsanordningar, skola förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder.

2. Upplatelse i annan form samt utställning av maskiner vilkas farliga delar, specificerade i mom. 3 och 4 denna artikel, sakna ändamålsenliga skyddsanordningar, skola i den omfattning vederbörande myndighet bestämmer, förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder. Om under en utställning av maskiner skyddsanordningarna tillfälligt avlägsnas för demonstration av en maskin skall detta dock icke anses innebära överträdelse av denna bestämmelse, under förutsättning att erforderliga skadeförebyggande åtgärder vidtagas.

3. Alla ställskruvar, bultar och kilar samt, i den omfattning vederbörande myndighet föreskriver, andra utstående delar på rörliga maskindelar, vilka likaledes kunna antagas medföra skaderisker för en person

with them when they are in motion, shall be so designed, sunk or protected as to prevent such danger.

4. All flywheels, gearing, cone and cylinder friction drives, cams, pulleys, belts, chains, pinions, worm gears, crank arms and slide blocks, and, to the extent prescribed by the competent authority, shafting (including the journal ends) and other transmission machinery also liable to present danger to any person coming into contact with them when they are in motion, shall be so designed or protected as to prevent such danger. Controls also shall be so designed or protected as to prevent danger.

### *Article 3*

1. The provisions of Article 2 do not apply to machinery or dangerous parts thereof specified in that Article which—

(a) are, by virtue of their construction, as safe as if they were guarded by appropriate safety devices; or

(b) are intended to be so installed or placed that, by virtue of their installation or position, they are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

2. The prohibition of the sale, hire, transfer in any other manner or exhibition of machinery provided for in paragraphs 1 and 2 of Article 2 does not apply to machinery by reason only of the machinery being so designed that the requirements of paragraphs 3 and 4 of that Article are not fully complied with during maintenance, lubrication, setting-up and adjustment, if such operations can be carried out in conformity with accepted standards of safety.

3. The provisions of Article 2 do

som kommer i kontakt med dem när de är i rörelse, skola vara så konstruerade, nedsänkta eller skyddade att sådana risker förebyggas.

4. Alla svänghjul, kuggväxlar, koniska och cylindriska friktionsdriften, kammar, remskivor, remmar, kedjor, drivhjul, snäckhjul, vevarmar och slider, samt, i den omfattning vederbörande myndighet föreskriver, axelledningar (och deras ändar) samt andra transmissionsdelar, som likaledes kunna antagas medföra skaderisker för en person som kommer i kontakt med dem när de är i rörelse, skola vara så konstruerade eller skyddade att sådana risker förebyggas. Reglerings- och kontrollorgan skola även vara så konstruerade eller skyddade att fara förebyggas.

### *Artikel 3*

1. Bestämmelserna i artikel 2 äro icke tillämpliga på maskiner eller farliga maskindelar, specificerade i nämnda artikel, vilka

a) på grund av sin konstruktion erbjuda lika stor säkerhet som om de vore försedda med ändamålsenliga skyddsanordningar;

b) äro avsedda att installeras eller placeras så att de, på grund av sin installation eller placering, erbjuda lika stor säkerhet som om de vore försedda med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2. Maskiner, vilka äro konstruerade på sådant sätt att bestämmelserna i artikel 2 mom. 3 och 4 icke kunna helt iakttagas vid underhåll, smörjning, uppsättning eller justering, skola icke på denna grund vara underkastade i samma artikel stadgat förbud mot försäljning, uthyrning, upplåtelse i annan form eller utställning, under förutsättning att nämnda arbeten kunna utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

3. Bestämmelserna i artikel 2 ut-

not prohibit the sale or transfer in any other manner of machinery for storage, scrapping or reconditioning, but such machinery shall not be sold, hired, transferred in any other manner or exhibited after storage or reconditioning unless protected in conformity with the said provisions.

#### *Article 4*

The obligation to ensure compliance with the provisions of Article 2 shall rest on the vendor, the person letting out on hire or transferring the machinery in any other manner, or the exhibitor and, where appropriate under national laws or regulations, on their respective agents. This obligation shall rest on the manufacturer when he sells machinery, lets it out on hire, transfers it in any other manner or exhibits it.

#### *Article 5*

1. Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Article 2.

2. The duration of such temporary exemption, which shall in no case exceed three years from the coming into force of the Convention for the Member concerned, and any other conditions relating thereto, shall be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

3. In the application of this Article the competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

#### **Part III. Use**

##### *Article 6*

1. The use of machinery any dangerous part of which, including the point of operation, is without ap-

göra ej hinder för försäljning eller upplåtelse i annan form av maskiner till förvaring, skrotning eller reparation, dock att dessa maskiner ej må säljas, uthyras, upplåtas i annan form eller utställas efter förvaringen eller reparationen, med mindre de uppfylla i nämnda bestämmelser stadgade krav.

#### *Artikel 4*

Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i artikel 2 iakttagas skall åvisa den som säljer, uthyr, i annan form upplåter eller utställer maskiner ävensom, där så befinnes förenligt med den nationella lagstiftningen, företrädaren för denne. Tillverkare som säljer, uthyr, upplåter i annan form eller utställer maskiner skall ha enahanda skyldighet.

#### *Artikel 5*

1. Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i artikel 2.

2. Varaktigheten av ävensom övriga villkor för sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall må överstrida tre år räknat från ikraftträddandet av konventionen i förhållande till medlemmen i fråga, skola bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3. För tillämpningen av denna artikel skall vederbörande myndighet samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer samt i förekommande fall med tillverkarnas organisationer.

#### **Del III. Användning**

##### *Artikel 6*

1. Användning av maskiner, på vilka någon farlig del, arbetszonen inbegripen, saknar ändamålsenliga

propriate guards shall be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures: Provided that where this prohibition cannot fully apply without preventing the use of the machinery it shall apply to the extent that the use of the machinery permits.

2. Machinery shall be so guarded as to ensure that national regulations and standards of occupational safety and hygiene are not infringed.

#### *Article 7*

The obligation to ensure compliance with the provisions of Article 6 shall rest on the employer.

#### *Article 8*

1. The provisions of Article 6 do not apply to machinery or parts thereof which, by virtue of their construction, installation or position, are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

2. The provisions of Article 6 and Article 11 do not prevent the maintenance, lubrication, setting-up or adjustment of machinery or parts thereof carried out in conformity with accepted standards of safety.

#### *Article 9*

1. Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Article 6.

2. The duration of such temporary exemption, which shall in no case exceed three years from the coming into force of the Convention for the Member concerned, and any other conditions relating thereto, shall be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

3. In the application of this Article the competent authority shall

skyddsanordningar, skall förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder. I fall där förbudet icke kan helt upprätthållas utan att maskinens användning hindras, skall det dock fullt ut tillämpas i den omfattning användningen av maskinen tillåter.

2. Maskiner skola vara skyddade på sådant sätt att nationella föreskrifter och normer till skydd mot olycksfall och ohälsa i arbete iakttagas.

#### *Artikel 7*

Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i artikel 6 iakttagas skall åvila arbetsgivaren.

#### *Artikel 8*

1. Bestämmelserna i artikel 6 är icke tillämpliga på maskiner eller delar därav, vilka på grund av sin konstruktion, installation eller placering erbjuda lika stor säkerhet som om de vore försedda med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2. Bestämmelserna i artiklarna 6 och 11 utgöra ej hinder för underhåll, smörjning, uppsättning eller justering av maskiner eller delar därav, om dessa arbeten utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

#### *Artikel 9*

1. Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i artikel 6.

2. Varaktigheten av ävensom övriga villkor för sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall må överträffa tre år räknat från ikraftträdandet av konventionen i förhållande till medlemmen i fråga, skola bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3. För tillämpningen av denna artikel skall vederbörande myndighet

consult the most representative organisations of employers and workers concerned.

samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer.

#### *Article 10*

1. The employer shall take steps to bring national laws or regulations relating to the guarding of machinery to the notice of workers and shall instruct them, as and where appropriate, regarding the dangers arising and the precautions to be observed in the use of machinery.

#### *Artikel 10*

1. Arbetsgivaren skall vidtaga åtgärder för att bringa den nationella lagstiftningen angående maskinskydd till arbetstagarnas kännedom och skall på lämpligt sätt upplysa dem om de risker som äro förenade med användandet av maskiner och de försiktighetssätt som därvid ska iakttagas.

2. The employer shall establish and maintain such environmental conditions as not to endanger workers employed on machinery covered by this Convention.

2. Arbetsgivaren skall skapa och upprätthålla sådana förhållanden på arbetsplatsen, att de arbetstagare som äro sysselsatta vid i denna konvention avsedda maskiner ej utsätts för fara.

#### *Article 11*

1. No worker shall use any machinery without the guards provided being in position, nor shall any worker be required to use any machinery without the guards provided being in position.

#### *Artikel 11*

1. Ingen arbetstagare må använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar äro anbragta. Ingen arbetstagare må anmodas att använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar äro anbragta.

2. No worker using machinery shall make inoperative the guards provided, nor shall such guards be made inoperative on any machinery to be used by any worker.

2. Ingen arbetstagare må sätta skyddsanordningarna ur funktion på den maskin han använder. Skyddsanordningarna på en maskin som är avsedd att användas av arbetstagare må ej sättas ur funktion.

#### *Article 12*

The ratification of this Convention shall not affect the rights of workers under national social security or social insurance legislation.

#### *Artikel 12*

Ratifikation av denna konvention skall ej inverka på arbetstagarnas rättigheter enligt nationell lagstiftning rörande social trygghet eller socialförsäkring.

#### *Article 13*

The provisions of this Part of this Convention relating to the obligations of employers and workers shall, if and in so far as the competent authority so determines, apply to self-employed workers.

#### *Artikel 13*

De bestämmelser i denna del av konventionen som ha avseende på arbetsgivares och arbetstagares skyldigheter skola, i den mån vederbörande myndighet så bestämmer, tillämpas på självständiga yrkesutövare.

**Article 14**

The term "employer" for the purpose of this Part of this Convention includes, where appropriate under national laws or regulations, a prescribed agent of the employer.

**Artikel 14**

Vid tillämpningen av denna del av konventionen innehållar uttrycket »arbetsgivare», där så befinnes lämpligt enligt den nationella lagstiftningen, en av arbetsgivaren utsedd representant.

**Part IV. Measures of Application****Article 15**

1. All necessary measures, including the provision of appropriate penalties, shall be taken to ensure the effective enforcement of the provisions of this Convention.

2. Each Member which ratifies this Convention undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of the provisions of the Convention, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

**Article 16**

Any national laws or regulations giving effect to the provisions of this Convention shall be made by the competent authority after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

**Part V. Scope****Article 17**

1. The provisions of this Convention apply to all branches of economic activity unless the Member ratifying the Convention specifies a more limited application by a declaration appended to its ratification.

2. In cases where a declaration specifying a more limited application is made—

(a) the provisions of the Convention shall be applicable as a mini-

**Del IV. Tillämpningsåtgärder****Artikel 15**

1. Alla erforderliga åtgärder, inbegripet lämpliga straffrättsliga sanktioner, skola vidtagas för att säkerställa en effektiv tillämpning av bestämmelserna i denna konvention.

2. Varje medlem som ratificerar denna konvention förbinder sig att vidtaga lämpliga inspekitionsåtgärder för att kontrollera tillämpningen av konventionens bestämmelser eller också förvissa sig om att vederbörlig tillsyn på annat sätt utföres.

**Artikel 16**

De nationella lagstiftningsåtgärder som avse att ge effekt åt bestämmelserna i denna konvention skola vidtagas av vederbörande myndighet efter samråd med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer samt i förekommande fall med tillverkarnas organisationer.

**Del V. Tillämpningsområde****Artikel 17**

1. Bestämmelserna i denna konvention äro tillämpliga på alla grenar av näringslivet, såvida ej den medlem som ratificerar konventionen anger en mera begränsad tillämpning genom en till ratifikationen fogad förklaring.

2. I de fall där en förklaring anger en mera begränsad tillämpning

a) skola bestämmelserna i konventionen i vart fall tillämpas på de

imum to undertakings or branches of economic activity in respect of which the competent authority, after consultation with the labour inspection services and with the most representative organisations of employers and workers concerned, determines that machinery is extensively used; the initiative for such consultation can be taken by any such organisation;

(b) the Member shall indicate in its reports under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any progress which may have been made with a view towards wider application of the provisions of this Convention.

3. Any Member which has made a declaration in pursuance of paragraph 1 of this Article may at any time cancel that declaration in whole or in part by a subsequent declaration.

#### **Part VI. Final Provisions**

##### *Article 18*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

##### *Article 19*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

företag eller grenar av näringslivet, inom vilka vederbörande myndighet — efter samråd med yrkesinspektionen och med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer — finner att maskiner användas i betydande omfattning; initiativ till samråd kan tagas av en var av nämnda organisationer;

b) skall medlemmen i sina rapporter enligt artikel 22 i Internationella arbetsorganisationens stadga angiva varje framsteg, som kan ha gjorts med avseende på en vidare tillämpning av bestämmelserna i denna konvention.

3. Varje medlem som avgivit en förklaring i enlighet med mom. 1 i denna artikel kan när som helst, helt eller delvis, upphäva förklaringen genom en efterföljande förklaring.

#### **Del VI. Slutbestämmelser**

##### *Artikel 18*

De officiella ratifikationerna av denna konvention ska delgas Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

##### *Artikel 19*

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

*Article 20*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 21*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 22*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by

*Artikel 20*

1. Varje medlem, som ratificerar denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delgives Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje följande tioårsperiod.

*Artikel 21*

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. Då generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, har han att fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag, då konventionen kommer att träda i kraft.

*Artikel 22*

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta Nationernas stadga, lämna Förenta Nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som av honom registrerats i enlighet med

him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### *Article 23*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### *Article 24*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 20 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### *Article 25*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

bestämmelserna i föregående artiklar.

#### *Artikel 23*

Närhelst Internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övervägande, huruvida anledning föreligger att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

#### *Artikel 24*

1. Därest konferensen skulle antaga en ny konvention, innehållande revision, helt eller delvis, av denna konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, försävitt denna trätt i kraft, *ipso jure* medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, utan hinder av vad i artikel 20 ovan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemarna.

2. Förevarande konvention skall likväld förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya, reviderade konventionen.

#### *Artikel 25*

De engelska och franska texterna till denna konvention skola äga lika vitsord.

*Bilaga B*

(Översättning)

**Recommendation (No. 118) concerning  
the Guarding of Machinery**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-seventh Session on 5 June 1963, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the prohibition of the sale, hire and use of inadequately guarded machinery, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Guarding of Machinery Convention, 1963,

adopts this twenty-fifth day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-three the following Recommendation, which may be cited as the Guarding of Machinery Recommendation, 1963:

**I. Manufacture, Sale, Hire, Transfer  
in Any Other Manner and  
Exhibition**

1. (1) The manufacture, sale, hire, and, to such extent as the competent authority may determine, the transfer in any other manner and exhibition of specified types of machinery should be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures when this machinery, as defined in Article 1 of the Guarding of Machinery Convention, 1963,

**Rekommendation (nr 118) angående  
maskinskydd**

Internationella arbetsorganisations allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankalldes till Genève och där samlats den 5 juni 1963 till sitt fyrtiosjunde sammanträde,

och beslutat att antala vissa förslag angående förbud mot försäljning, uthyrning och användning av maskiner med otillsädsställande skyddsanordningar, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation avsedd att komplettera konventionen angående maskinskydd, 1963,

antager denna den tjugofemte dagen i juni månad år nittonhundrasextioförljande rekommendation, som må benämñas rekommendation angående maskinskydd, 1963.

**I. Tillverkning, försäljning, uthyrning, upplåtelse i annan form  
samt utställning**

1. 1) Tillverkning, försäljning, uthyrning och, i den utsträckning som vederbörande myndighet beslutar, upplåtelse i annan form samt utställning av vissa typer av sådana maskiner som angivs i artikel 1 av konventionen angående maskinskydd, 1963, böra förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder, när dessa maskiner, förutom

comprises, in addition to the parts specified in Article 2 thereof, dangerous working parts (at the point of operation) which are without appropriate guards.

(2) The provisions of subparagraph (1) of this Paragraph and of Paragraph 2 should be considered in the design of the machinery in question.

(3) The types of machinery referred to in subparagraph (1) should be specified by national laws or regulations or other equally effective measures.

2. In specifying the types of machinery covered by Paragraph 1 account should also be taken of the following provisions:

(a) all working parts of machinery which, while in operation, may produce flying particles should be adequately guarded in such a manner as to ensure the safety of the operators;

(b) all parts of machinery which are under dangerous electrical pressure should be protected in such a manner as to give complete protection to the workers;

(c) wherever possible, automatic safeguards should protect persons when machinery is being started, is in operation or is being stopped;

(d) machinery should be so constructed as to exclude as far as possible any dangers other than those specified in this Paragraph to which a person working on the machines may be exposed, taking account of the nature of the materials or the type of danger.

3. (1) The provisions of Paragraph 1 do not apply to machinery or working parts thereof specified in that Paragraph which—

(a) are, by virtue of their construction, as safe as if they were guarded by appropriate safety devices; or

de delar som angivas i artikel 2 sagda konvention, bestå av arbetande delar (arbetszonen) vilka sakna ändamålsenliga skydd.

2) Hänsyn bör tagas till bestämmelserna i föregående stycke och i mom. 2 redan vid konstruktion av maskinerna.

3) De typer av maskiner som avses i stycket 1) böra specificeras genom den nationella lagstiftningen eller andra lika effektiva åtgärder.

2. För specificeringen av de typer av maskiner som avses i mom. 1 bör bland annat följande iakttagas:

a) alla arbetande delar på en maskin, vilka under arbetet kunna åstadkomma kringflygande partiklar, böra vara lämpligt skyddade, så att de erbjuda säkerhet för dem som är sysselsatta vid maskinen;

b) alla delar av en maskin, vilka befina sig under farlig elektrisk spänning, böra skyddas på sådant sätt att de ge arbetstagarna fullt skydd;

c) där så är möjligt böra automatiska säkerhetsanordningar erbjuda skydd för person redan när maskinen startas, under det den användes och när den stannar;

d) maskinerna böra vara så konstruerade att även de övriga risker, för vilka de som är sysselsatta vid maskinerna kunna utsättas, men som icke särskilt omnämns i detta moment, så långt möjligt elimineras, med hänsyn tagen till materialets beskaffenhet och farans art.

3. 1) Bestämmelserna i mom. 1 ärö icke tillämpliga på i momentet angiven maskin eller del därvä, vilken

a) på grund av sin konstruktion erbjuder lika stor säkerhet som om den vore försedd med ändamålsenliga skyddsanordningar; eller

(b) are intended to be so installed or placed that, by virtue of their installation or position, they are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

(2) The prohibition of the manufacture, sale, hire, transfer in any other manner, or exhibition of machinery provided for in Paragraph 1 does not apply to machinery by reason only of the machinery being so designed that the requirements of that Paragraph concerning guarding are not fully complied with during maintenance, lubrication, setting-up and adjustment, if such operations can be carried out in conformity with accepted standards of safety.

(3) The provisions of Paragraph 1 do not prohibit the sale or transfer in any other manner of machinery for storage, scrapping or reconditioning, but such machinery should not be sold, hired, transferred in any other manner or exhibited after storage or reconditioning unless protected in conformity with the said provisions.

4. The obligation to ensure compliance with the provisions of Paragraph 1 should rest on the manufacturer, the vendor, the person letting out on hire or transferring the machinery in any other manner, or the exhibitor, and, where appropriate under national laws or regulations, their respective agents.

5. (1) Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Paragraph 1.

(2) The duration of such temporary exemption, which should in no case exceed three years, and any other conditions relating thereto, should be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

(3) In the application of this Paragraph the competent authority

b) är avsedd att installeras eller placeras så att den, på grund av sin installation eller placering, erbjuder lika stor säkerhet som om den var försedd med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2) Maskiner, vilka är konstruerade på sådant sätt att bestämmelserna i mom. 1 icke kunna helt iakttagas vid underhåll, smörjning, uppsättning eller justering, skoia icke på denna grund vara underkastade i samma moment stadgat förbud mot tillverkning, försäljning,uthyrning, upplåtelse i annan form eller utställning, under förutsättning att nämnda arbeten kunna utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

3) Bestämmelserna i mom. 1 ulgöra ej hinder för försäljning eller upplåtelse i annan form av maskiner till förvaring, skrotning eller reparations, dock att dessa maskiner ej må säljas, uthyras, upplåtas i annan form eller utställas efter förvaringen eller reparations, med mindre de uppfylla i nämnda bestämmelser stadgade krav.

4. Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i mom. 1 iakttagas bör åvila den som tillverkar, säljer, uthyr, i annan form upplåter eller utställer maskiner ävensom, där så befinnes förenligt med den nationella lagstiftningen, företrädaren för denne.

5. 1) Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i mom. 1.

2) Varaktigheten av ävensom övriga villkor för ett sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall bör överskrida tre år, böra bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3) För tillämpningen av detta moment bör vederbörande myndig-

should consult the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

6. Any operating instructions for machinery should be based on safe methods of operation.

## II. Use

7. (1) The use of machinery any dangerous part of which, including the point of operation, is without appropriate guards should be prohibited by national laws or regulations or prevented by other equally effective measures: Provided that where this prohibition cannot fully apply without preventing the use of the machinery it should apply to the extent that the use of the machinery permits.

(2) Machinery should be so guarded as to ensure that national regulations and standards of occupational safety and hygiene are not infringed.

8. The obligation to ensure compliance with the provisions of Paragraph 7 should rest on the employer.

9. (1) The provisions of Paragraph 7 do not apply to machinery or parts thereof which, by virtue of their construction, installation or position, are as safe as if they were guarded by appropriate safety devices.

(2) The provisions of Paragraph 7 and Paragraph 12 do not prevent the maintenance, lubrication, setting-up or adjustment of machinery or parts thereof carried out in conformity with accepted standards of safety.

10. (1) Any Member may provide for a temporary exemption from the provisions of Paragraph 7.

(2) The duration of such temporary exemption, which should in no case exceed three years, and

het samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbets- tagarorganisationer samt i förekommande fall med tillverkarnas organisationer.

6. Säkerhetssynpunkter böra ligga till grund för alla bruksanvisningar rörande maskiner.

## II. Användning

7. 1) Användning av maskiner, på vilka någon farlig del, arbetszonen inbegripen, saknar ändamålsenliga skyddsanordningar, bör förbjudas genom den nationella lagstiftningen eller förhindras genom andra lika effektiva åtgärder. I fall där förbudet icke kan helt upprätthållas utan att maskinens användning hindras, bör det dock fullt ut tillämpas i den omfattning användningen av maskinen tillåter.

2) Maskiner böra vara skyddade på sådant sätt att nationella föreskrifter och normer till skydd mot olycksfall och ohälsa i arbete iakttagas.

8. Skyldigheten att tillse att bestämmelserna i mom. 7 iakttagas bör åvila arbetsgivaren.

9. 1) Bestämmelserna i mom. 7 äro icke tillämpliga på maskiner eller delar därav, vilka på grund av sin konstruktion, installation eller placering erbjuda lika stor säkerhet som om de vore försedda med ändamålsenliga skyddsanordningar.

2) Bestämmelserna i mom. 7 och 12 utgöra ej hinder för underhåll, smörjning, uppsättning eller justering av maskiner eller delar därav, om dessa arbeten utföras i enlighet med godtagna säkerhetsföreskrifter.

10. 1) Varje medlem äger göra tillfälligt undantag från bestämmelserna i mom. 7.

2) Varaktigheten av även som övriga villkor för sådant tillfälligt undantag, vilket i intet fall bör över-

any other conditions relating thereto, should be prescribed by national laws or regulations or determined by other equally effective measures.

(3) In the application of this Paragraph the competent authority should consult the most representative organisations of employers and workers concerned.

11. (1) The employer should take steps to bring national laws or regulations relating to the guarding of machinery to the notice of workers and should instruct them, as and where appropriate, regarding the dangers arising and the precautions to be observed in the use of machinery.

(2) The employer should establish and maintain such environmental conditions as not to endanger workers employed on machinery covered by this Recommendation.

12. (1) No worker should use any machinery without the guards provided being in position, nor should any worker be required to use any machinery without the guards provided being in position.

(2) No worker using machinery should make inoperative the guards provided, nor should such guards be made inoperative on any machinery to be used by any worker.

13. The rights of workers under national social security or social insurance legislation should not be affected by the application of this Recommendation.

14. The provisions of this part of this Recommendation relating to the obligations of employers and workers should, if and in so far as the competent authority so determines, be applied to self-employed workers.

15. The term "employer" for the

skrida tre år, böra bestämmas genom den nationella lagstiftningen eller genom andra lika effektiva åtgärder.

3) För tillämpningen av detta moment bör vederbörande myndighet samråda med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetslagarorganisationer.

11. 1) Arbetsgivaren bör vidtaga åtgärder för att bringa den nationella lagstiftningen angående maskinskydd till arbetstagarnas kännedom samt bör på lämpligt sätt upplysa dem om de risker som är förenade med användandet av maskiner och de försiktighetsmått som därvid böra iakttagas.

2) Arbetsgivaren bör skapa och upprätthålla sådana förhållanden på arbetsplatsen, att de arbetstagare som är sysselsatta vid i denna rekommendation avsedda maskiner ej utsättas för fara.

12. 1) Ingen arbetstagare bör använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar är anbragta. Ingen arbetstagare bör anmodas att använda en maskin utan att föreskrivna skyddsanordningar är anbragta.

2) Ingen arbetstagare bör sätta skyddsanordningarna ur funktion på den maskin han använder. Skyddsanordningarna på en maskin som är avsedd att användas av arbetstagare böra ej sättas ur funktion.

13. Tillämpningen av denna rekommendation bör ej inverka på arbetstagarnas rättigheter enligt nationell lagstiftning rörande social trygghet eller socialförsäkring.

14. De bestämmelser i denna del av rekommendationen som ha avseende på arbetsgivares och arbetstagares skyldigheter böra, i den mån vederbörande myndighet så bestämmer, tillämpas på självständiga yrkesutövare.

15. Vid tillämpningen av denna del

purpose of this part of this Recommendation includes, where appropriate under national laws and regulations, a prescribed agent of the employer.

### **III. Scope**

16. This Recommendation applies to all branches of economic activity.

### **IV. Miscellaneous Provisions**

17. (1) All necessary measures should be taken to ensure the effective enforcement of the provisions of this Recommendation. Such measures should include the fullest possible detailed specification of the means by which machinery or certain types thereof may be regarded as appropriately guarded, provision for effective inspection and provision for appropriate penalties.

(2) Each Member should provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of this Recommendation, or satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

18. (1) Members exporting or importing machinery should enter into bilateral or multilateral arrangements providing for mutual consultation and co-operation concerning the application of the *Guarding of Machinery Convention, 1963*, and this Recommendation in respect of transactions having an international character for the sale or hire of machinery.

(2) Such arrangements should provide, in particular, for uniformity in occupational safety and hygiene standards relating to machinery.

(3) In making such arrangements, Members should have regard to the relevant Model Codes of Safety

av rekommendationen innehåller uttrycket »arbetsgivare», där så befinnes lämpligt enligt den nationella lagstiftningen, en av arbetsgivaren utsedd representant.

### **III. Tillämpningsområde**

16. Denna rekommendation äger tillämpning på alla grenar av näringsslivet.

### **IV. Övriga bestämmelser**

17. 1) Alla erforderliga åtgärder bör vidtagas för att säkerställa en effektiv tillämpning av bestämmelserna i denna rekommendation. Sådana åtgärder bör innehålla så utförliga detaljuppgifter som möjligt om hur maskinerna eller vissa typer av maskiner ska kunna bedömas som ändamålsenligt skyddade samt bestämmelser om effektiv tillsyn och om lämpliga straffrättsliga sanktioner.

2) Varje medlem bör vidtaga lämpliga inspekitionsåtgärder för att kontrollera tillämpningen av denna rekommendation eller också förvissa sig om att vederbörlig tillsyn på annat sätt utföres.

18. 1) Medlemmar som exportera eller importera maskiner bör ingå bilaterala eller multilaterala avtal om ömsesidigt samråd och samarbeta för tillämpningen av konventionen angående maskinskydd, 1963, även om denna rekommendation på internationella transaktioner rörande försäljning eller uthyrning av maskiner.

2) Sådana avtal bör särskilt syfta till enhetliga säkerhetsföreskrifter och yrkeshygieniska normer i fråga om maskiner.

3) Medlemmarna bör vid sådana avtal taga hänsyn till tillämpliga typreglementen rörande säker-

Regulations and Codes of Practice published from time to time by the International Labour Office, and to the appropriate standards of international organisations for standardisation.

19. National laws or regulations giving effect to the provisions of this Recommendation should be made by the competent authority after consultation with the most representative organisations of employers and workers concerned and, as appropriate, manufacturers' organisations.

het och till samlingar av praktiska direktiv, vilka tid efter annan publiceras av Internationella arbetsbyrån, samt till lämpliga, av internationella standardiseringssorganisationer fastställda normer.

19. De nationella lagstiftningsåtgärder som avse att ge effekt åt bestämmelserna i denna rekommendation böra vidtagas av vederbörande myndighet efter samråd med berörda mest representativa arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer samt, där så är lämpligt, med tillverkarnas organisationer.